

Part IV Translation (30 minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on *Answer Sheet 2*.

汉朝是中国历史上最重要的朝代之一。汉朝统治期间有很多显著的成就。它最先向其他文化敞开大门，对外贸易兴旺。汉朝开拓的丝绸之路通向了中西亚乃至罗马。各类艺术学派繁荣，涌现了很多文学、历史、哲学巨著。公元100年中国第一部字典编撰完成，包含9000个字，提供释义并列举不同的写法。其间，科技方面也取得了很大的进步，发明了纸张、水钟、日晷（sundials）以及测量地震的仪器。汉朝历经400年，但统治的腐败最终导致了它的灭亡。

翻译解析：

“汉朝是中国历史上最重要的朝代之一”。“是”的出现说明这个句子的结构是主系表，“...之一”就用“one of +名词的复数”“汉”我们课上讲过朝代用拼音就可以，但一定记得首字母大写：Han Dynasty is one of the most significant dynasties in Chinese history.“汉朝统治期间有很多显著的成就。”我们可以用讲过的“witness”来译“某个时期有什么”，所以句子可以为：The government of Han witnessed a large amount of remarkable achievements.“它最先向其他文化敞开大门”要进行意译，就可以把它简化成“它最先吸收很多文化”，译成：Han is the first dynasty to absorb other cultures。“对外贸易兴旺”要想和别人的翻译有所区别可以转换句式，翻成：it brought about a

prosperous external commerce。“汉朝开拓的丝绸之路通向了中国乃至罗马。”这个句子的主干是“丝绸之路通向中国乃至罗马”，定语部分有动词“开拓”，所以将它翻译成定语从句，也可将它省略成分词做定语后置：The Silk Road explored by Han leads to the central and eastern regions in Asia and even Rome。“各类艺术学派繁荣，涌现了很多文学、历史、哲学巨著”，“涌现”可以简化为“出现，形成”，用“come into being”，整句翻译为：Various art schools flourished and numerous great works in literature, history and philosophy came into being。“公元100年中国第一部字典编撰完成，包含9000个字，提供释义并列举不同的写法。”这个句子的翻译要考虑句句之间的关系，“公元100年中国第一部字典编撰完成”是主干，其它的可以处理为定语从句：In 100 AD, the first dictionary that includes nine thousand words and provides explanation and lists different styles of writing in China was composed。“科技方面也取得了很大的进步”可以将其处理成被动句来表现结构的变灵活化：a rapid progress was also seen in science and technology。“发明了纸张、水钟、日晷（sundials）以及测量地震的仪器。”“测量地震的”是“仪器”的定语，里面有动词“测量”就翻成定语从句或将定从省略成分词做定语后置，句子没有主语就用被动句：Paper, water clock, sundials and instruments made for detecting earthquakes were invented。“汉朝历经400年”就是“汉朝持续了100年”，“统治的腐败”就是“腐败的统治”“导致”可译为result in/lead to/attribute to/ contribute to等，整句译为：Han Dynasty lasted

four hundred years and the corrupt rule contributed to its final complete collapse.

全文翻译:

Han Dynasty is one of the most significant dynasties in Chinese history. The government of Han witnessed a large amount of remarkable achievements. Han is the first dynasty to absorb other cultures and has a prosperous external commerce. The Silk Road explored by Han leads to the central and eastern regions in Asia and even Rome. Various art schools flourished and numerous great works in literature, history and philosophy came into being. In 100 BC, the first dictionary that includes nine thousand words and provides explanation and lists different styles of writing in China was composed. During that time a rapid progress was also seen in science and technology. Paper, water clock, sundials and instruments made for detecting earthquakes were invented. Han Dynasty lasted four hundred years and the corrupt rule contributed to its final complete collapse.

(转载请注明出处, 谢谢)

【解析科目】 英语四级翻译

【解析时间】 2015年6月13日

【主讲教师】 杨 静

【名师简介】

兰州新东方国内考试部资深教师，主讲考研阅读、写作、语法长难句和四六级翻译

英语专业八级，有八年的大学英语教学经验，教授经验丰富，方法独特，同时注重考试实践效果，深受广大学生喜爱。

人生格言：每天进步一点点，你的人生将不同。